



KÖLN  
LEVERKUSEN  
OBERBERG  
RHEIN-BERG  
RHEIN-ERFT

OKTOBER 2010

## Kommunalfinanzen

Die Zahlen erschrecken: Über das Ausmaß der Misere und mögliche Rettungswege – ein Lagebericht

## Spitzenkräfte

Frauen am oberen Ende der Karriereleiter: Was ist das Geheimnis ihres Erfolges?

## Wettbewerbsrecht

Die häufigsten Fehler der Unternehmen und wie sie sich bei Abmahnungen verhalten sollten

## Tourismus

Die amtliche Statistik zu NRW ist lückenhaft – diverse Projekte erheben nun genauere Daten



# Schöner Tagen, schöner Wohnen, schöner Essen

Die Hotel- und Gastronomieszene in Köln und Umgebung hatte schon immer viel zu bieten. Außerdem eröffnen immer neue Hotels und Restaurants in unterschiedlichen Preiskategorien. Wer für seine private oder geschäftliche Veranstaltung einen idealen Ort sucht, hat deshalb die Qual der Wahl.



Foto: shutterstock / fotorobs

Schon beim Empfang sollte der gute Service beginnen.

Wenn es um Tagungen und Kongresse geht, ist Köln zwar deutschlandweit nicht die Nummer eins. Die Stadt spielt in diesem Bereich jedoch eine immer wichtigere Rolle. So fanden 2009 in der Domstadt rund 41.000 Veranstaltungen mit mehr als 1,3 Millionen Teilnehmern statt. Ins-

gesamt gibt es in der rheinischen Metropole 20 Veranstaltungszentren sowie 55 Tagungshotels. Die Zahl der Übernachtungen lag im Mai 2010 bei fast 400.000 – ein neuer Rekordwert. Diese große Beliebtheit hat gute Gründe: Nirgendwo anders in Deutschland gibt es so viele

Eventlocations wie in Köln. Die Gastronomieszene überzeugt durch eine riesige Vielfalt. Und die etwa 250 Hotels mit mehr als 26.000 Betten erfüllen die Wünsche von Gästen mit unterschiedlich hohen Ansprüchen. Dafür gibt es überzeugende Beispiele.

## Ein Traditionshaus erstrahlt im neuen Glanz

Das Landhaus Kuckuck, mitten im Kölner Stadtwald gelegen, kann auf eine jahrzehntelange Geschichte als eine der Top-Adressen unter den Restaurants der Stadt zurückblicken. Im Juni 2009 übernahm Erhard Schäfer, ehemals Küchenchef und Mitinhaber des Börsenrestaurant Köln - Gourmetrestaurant Maître, den Betrieb und die Küchenleitung. Auf den erfolgreichen Neustart folgte so gleich die Auszeichnung „Gastronom des Jahres“, die jährlich von „Römers-Restaurant-Report“ verliehen wird. Jetzt stehen in dem Traditionshaus gehobene Landhausküche, sowie klassische Spezialitäten aus der Region auf der Speisekarte. Für die Fans der gehobenen klassisch französisch-mediterranen Küche eröffnete Erhard Schäfer, in einem klei-

## Die perfekte Lokation für Ihre Weihnachtsfeier!



# BAR

Wir richten exklusiv eine „FIFA 11 COMPETITION“ oder „NEED FOR SPEED CHALLENGE“ aus. Golfen mit der Wii und Tiger Woods auf unserer 4 m Leinwand. Sie und Ihre Gäste werden begeistert sein!

Weitere Informationen unter: [www.ea-sportsbar.de](http://www.ea-sportsbar.de)

EA SPORTS BAR

BAR • LOUNGE • RESTAURANT

Im Zollhafen 17 • D-50678 Köln • Telefon 0221.16851882 • [info@ea-sportsbar.de](mailto:info@ea-sportsbar.de)

nen Seitentrakt des Landhaus Kuckuck, sein von Feinschmeckern hoch gelobtes Gourmet-Restaurant Maître wieder. Der Gault Millau belohnte dies mit der Auszeichnung „Restaurateur des Jahres 2010“.

Gehörten früher überwiegend ältere Gäste zum Stammpublikum, zählen heute auch Familien und Geschäftsleute dazu. In dem edlen und stilvollen Ambiente bieten verschieden große Räumlichkeiten Platz für bis zu 200 Personen. Der ideale Rahmen für private Feiern und Firmenveranstaltungen.

### Eine Szene-Location im Kölner Rheinauhafen

Mitten im neugestalteten Rheinauhafen finden Kenner außergewöhnlicher Gastronomie die EA SPORTS Bar. Sie ist weit mehr als „nur“ eine Bar, sondern eine gelungene Mischung aus Bar, Restaurant, Lounge und erster Adresse für die Fans von TV- und Sport-Events aus aller Welt. Auf 120 Sitzplätzen können die Gäste die fantastische Aussicht auf Köln und den Rhein genießen und gleichzeitig TV-Übertragungen auf modernsten Full HD Flatscreens und einem HD-Beamer erleben. Die Außenterrasse, auf der 250 Gäste Platz finden, ist ebenfalls mit High-Tech-Übertragungsgeräten ausgestattet. Wem der Sinn nach „Gaming“ steht, der hat in der EA SPORTS Bar die Möglichkeit, eine große Auswahl an Spielen von Electronic Arts (dem weltweit führenden Unternehmen für Video- und Computerspiele und gleichzeitig Namensgeber des Szene-Treffs), zu testen.

**Wem der Sinn nach „Gaming“ steht, der findet in der EA SPORTS Bar ein vielfältiges Angebot an Video- und Computerspielen.**

Mit seinem innovativen Konzept setzt Thomas Lierz, Betreiber der EA SPORTS Bar, um, was er „kommunizierende Gastronomie“ nennt und darauf zielt, Gäste während des Essens und Trinkens zu unterhalten. Dieses ungewöhnliche Ambiente begeistert. Die kulinarischen Highlights sind breit gefächert, auf hohem Niveau und sprechen alle Sinne an. Mittlerweile gehört die EA SPORTS Bar zu den angesagtesten Event-Locations in Köln und bietet eine perfekte Plattform für außergewöhnliche Firmenveranstaltungen, Hochzeiten bis hin zu heißen Partynächten.

### Tagen und Feiern im Kölner Flughafen

Das Wöllhaf Konferenz- und Bankettcenter Köln Bonn hat sich nicht zuletzt aufgrund seiner zentralen Lage direkt im Terminal des Flughafens zu einem sehr gerne gebuchten Treffpunkt für Firmen aus der Region und Geschäftsleuten aus aller Welt entwickelt.

Mitten im Geschehen, aber trotzdem ruhig gelegen, mit großzügigen Fensterfronten für einen traumhaften Ausblick auf das Flugfeld, verleiht das außergewöhnliche Flair jeder Veranstaltung eine ganz besondere Note. Flexible Raumaufteilung und variable Gestaltung erlauben nahezu unbegrenzte Nutzungsmöglichkeiten für zwei bis 200 Personen. Die zur Verfügung stehende Gastronomie reicht vom Restaurant „Wings“ mit angegliederter Lounge über das Bistro-Café „Leysieffer“ bis hin zur perfekten Umsetzung individueller Veranstaltungen.

Eine professionelle Betreuung durch die erfahrene Wöllhaf-Crew sowie der angegliederte Business-Service sorgen für einen reibungslosen Ablauf der Veranstaltungen und lassen keine Wünsche offen.

**Geschmack trifft Emotion. Die neue Q10.**

Frühstück:  
Croissant, Eier,  
Butter, Lachs...

KAFFEEMASCHINE  
ANRUFEN!  
02273-4813

**LA CIMBALI**

Werksvertretung NRW

Niederlassung Düsseldorf  
Erkrather Str. 30, 40233 Düsseldorf  
T. 0211/9666352 Fax 0211/7794966

PH Kaffeemaschinen GmbH  
Sandweg 1a, 50169 Kerpen  
T. 02273/4813 Fax 02273/4815  
info@ph-kaffeemaschinen.de



### Erhard Schäfer empfiehlt Ihnen:

Feldsalat in Walnussvinaigrette  
geröstete Speckcroûtons

\*\*\*

Essenz von heimischen Steinpilzen  
mit Gewürzklößchen

\*\*\*

Eifeler Hirschragout in Wacholderrahm  
Spitzkohl im Wirsingmantel und Preiselbeerapfel

\*\*\*

Tonkabohnen – Bayrisch Crème  
Himbeersorbet und Schokoladentörtchen

**49,50 €**

pro Person inklusive einem Aperitif des Hauses

(Unser Aktions-Menü ist gültig vom 1. 10. bis einschließlich 26. 11. 2010  
in unserem „Restaurant – Landhaus Kuckuck“)

Wir freuen uns auf Ihre Reservierung unter (02 21) 48 53 60  
oder online [www.landhaus-kuckuck.de](http://www.landhaus-kuckuck.de)

**LANDHAUS KUCKUCK**  
Schäfer's Gastronomie GmbH





Ein Sommerabend auf der Terrasse der EA SPORTS Bar.

### Viel mehr als professionelle Kaffeemaschinen

Das Ziel von ph Kaffeemaschinen ist überaus ehrgeizig und heißt: „Das Beste aus der Bohne kommt in die Tasse.“ Das ist kein „Wortgeklingel“. Erste Adressen wie Vapiano, oder die renommierten Althoff-Hotels lassen sich unter anderem von diesem Unternehmen beliefern. Und

**„Das Beste aus der Bohne kommt in die Tasse“. Dieser Satz ist bei ph Kaffeemaschinen kein „Wortgeklingel“, sondern Realität.**

das nicht nur mit Profi-Kaffeemaschinen von Premium-Anbietern wie LaCimbali, Jura oder MACCHIAVALLEY – traditionell, als Vollautomat oder Filterlösung.

Das Programm des 1972 gegründeten Familienunternehmens ist wesentlich umfangreicher. Dienstleistungen wie Wartung und Reparatur der Maschinen sowie professionelle Beratung sind selbstverständlich. Hierbei steht der Kunde im Mittelpunkt. Zusätzlich gibt es Workshops für Barista, also diejenigen, die in der Lage sind Kaffeegenuss in die Tasse zu

„zaubern“, und alle die diese „hohe Kunst“ lernen sollen oder wollen. Denn vom Können dieser Spezialisten hängt es, trotz modernster Technik und ausgeklügelter Marketingstrategien, ab, ob ein Kunde mit dem servierten Kaffee tatsächlich zufrieden ist. Kurz: ph Kaffeemaschinen vermittelt Kaffeekultur der Sonderklasse. Dazu trägt nicht zuletzt auch die enge Zusammenarbeit des Unternehmens mit namhaften Kaffeeröstern bei.

### Marriott und Renaissance: Zwei Top-Hotels mit attraktiven Tagungsmöglichkeiten

Beide Häuser gehören zu Marriott International, eine der weltweit führenden Hotelketten. Dementsprechend hoch sind auch die Ansprüche, die das Marriott an der Johannisstraße und das Renaissance an der Magnusstraße an sich und ihre Mitarbeiter stellen. Die Anstrengungen lohnen sich. Erst vor wenigen Wochen wurde das Marriott vom Reiseportal TripAdvisor von Geschäftsreisenden als ihr bevorzugtes Hotel in Köln ausgezeichnet. Deutschlandweit liegt das 2006 eröffnete First-Class Haus mit seinen 365 Zimmern auf Platz sieben.



Preiswertes Hotel

im neuen Look!






[www.hoteldynamit.de](http://www.hoteldynamit.de)

Im letzten Jahr wurde das Marriott in der Nähe des Kölner Bahnhofs um ein Konferenzzentrum mit insgesamt 2.000 Quadratmetern Fläche erweitert. Jetzt stehen 16 Veranstaltungsräume verschiedener Größe für Konferenzen mit fünf bis 360 Personen und für Events bis zu 1.000 Personen zur Verfügung. Dazu gehören auch zwei Ballsäle mit den typisch kölschen Namen „Tünnes“ und „Schäl“. „Wir sind das einzige Hotel in Köln, das über zwei Ballsäle verfügt“, berichtet Direktorin Sabine Rahmel nicht ohne Stolz. So gelingt es ihr und ihrem Team zum Beispiel problemlos für einen Kunden tagsüber eine große Veranstaltung auszurichten, die abends mit einem eleganten Ball oder einem großen Event ausklingt. Modernste Tagungs- und Veranstaltungstechnik sind in dem Top-Hotel an der Johannisstraße selbstverständlich.

Das Marriott wird jedoch nicht nur von Geschäftsreisenden gerne gebucht. Rund 20 Prozent der Gäste sind Touristen und nutzen den idealen Standort, um die nahegelegenen kulturellen Attraktionen kennenzulernen. Aber auch für die Kölner wird Außergewöhnliches geboten. Dazu gehört zum Beispiel die Brasserie „Fou“. Dort serviert ein engagiertes Küchen- und Serviceteam eine ungewöhnliche Mischung aus französischen und asiatischen Gaumenfreuden. Nur wenige Meter weiter lädt die „Plüsch – Bar und Lounge“ mit ihrer anregenden, aber trotzdem relaxten Atmosphäre ein. Darf's für Familie oder Freunde eine Flammkuchenparty oder ein Abend mit französischen Leckereien sein? Auch das bietet das Haus seinen Kölner Gästen, genauso wie das sonntägliche Brunchvergnügen zwischen 12.30 und 15.30 Uhr. „Außerdem lassen sich unsere unterschiedlichen Veranstaltungsräume natürlich sehr gut für private Feiern nutzen“, fügt die Hotelchefin hinzu.

Nur wenige Gehminuten vom Marriott entfernt – mitten im pulsierenden Friesenviertel – liegt das „Schwesterhotel“ Renaissance an der Magnusstraße. Seit 25 Jahren gehört das Haus mit Schwimmbad und der Möglichkeit zu zahlreichen Spa- und Schönheitsbehandlungen zu den ersten Adressen der Kölner Hotelszene. Gerade durchläuft das Renaissance eine Umbruchphase, die in den nächsten Monaten abgeschlossen sein wird. „Etabliert zu sein, reicht nicht“, betont Generaldirektor Wolfgang Gros. „Wir wollen jünger und dynamischer werden, natürlich ohne unsere Stammgäste zu vergraulen.“ Das Ziel heißt „Einstieg in das Lifestyle-Segment“. Der Gast soll mit ungewöhnlichen Dingen überrascht werden, die er nicht erwartet hätte. So wird zum Beispiel die Tiefgarage von Graffiti-Künstlern verziert. Moderne Möbel werten die Club Lounge und die Lobby auf. Auch die 236 Zimmer werden in Teilbereichen renoviert. Und das sind nur ein paar der geplanten beziehungsweise bereits umgesetzten Neuerungen. Ähnlich wie das Marriott bietet das Renaissance hervorragende Tagungs- und Veranstaltungsräume: einen Ballsaal für bis zu 400 Personen, der in drei Sektionen unterteilbar ist, sechs Konferenzräume für 15 bis 70 Personen, zwei Foyers und ein Business Center. Generaldirektor Gros: „Diese Räume lassen sich natürlich auch sehr gut für Hochzeiten und >

**Das Renaissance durchläuft derzeit eine Umbruchphase und will sich im Lifestyle-Segment etablieren.**



## RAUM FÜR NEUE MÖGLICHKEITEN

Stilvoll, modern und sympathisch – ob Business Meeting, Gala Dinner oder Family Event.

**16 flexible Räume, 2 Ballsäle** – größtenteils mit Tageslicht – und ein exzellenter Service, der Wünsche erfüllt bevor sie ausgesprochen werden, sorgen für eine rundum gelungene Inszenierung Ihrer Veranstaltung. Damit Sie sich wohlfühlen, ist es für uns selbstverständlich, immer ein wenig mehr zu bieten als erwartet.

**365 Zimmer** – geräumig und mit allen Annehmlichkeiten ausgestattet – laden zum Relaxen und Wohlfühlen ein. Lassen Sie den Abend mit einem speziell für Sie kreierten Cocktail an der Plüsch-Bar ausklingen. Mit einer Fülle kleiner Details wird dafür gesorgt, dass Sie nichts vermissen und jede Minute Ihres Aufenthalts genießen werden.

### KÖLN MARRIOTT HOTEL

Johannisstraße 76–80 · D-50668 Köln  
 Telefon 0221 94 222 0 · Fax 0221 94 222 777  
[www.koelnmarriott.de](http://www.koelnmarriott.de)  
[www.colognemarriott.com](http://www.colognemarriott.com)

**Marriott**  
 KÖLN





Die Zimmer im Renaissance: edel und behaglich.

andere private Anlässe nutzen.“ Davon haben schon viele Kölner profitiert.

Für Gaumengenüsse ist ebenfalls bestens gesorgt: Das elegante „Raffael“ serviert fantasievolle Kreationen aus aller Welt. Die Brasserie „Valentino“ lädt zu unkomplizierten À-la-carte-Gerichten oder dem Familien-Brunch ein. Im Wintergarten und auf der Terrasse von „Alexander’s Bar“, die in Zukunft im Sommer und Winter geöffnet sein wird, treffen sich viele Kölner, um den Tag bei einem Drink oder einem kleinen Imbiss in einer stilvollen Atmosphäre ausklingen zu las-

sen. Das soll künftig noch öfter der Fall sein. Das Ziel des Renaissance heißt: „Wir wollen noch mehr zum Hotel der Kölner werden.“

### Hotel Dynamit: Sauber, freundlich und extrem preisgünstig

Vom Zentrum Kölns und dem Messegelände nur 30 Fahrminuten entfernt, finden Gäste das Hotel Dynamit in der Alfred-Nobel-Straße in Frechen. 33 Hotelzimmer mit insgesamt 65 Betten, inklusive Marmorbad und Satelliten-TV stehen zur Verfügung. Neben den Budget

Zimmern können die neu renovierten Standardzimmer gebucht werden. Übernachten ist außergewöhnlich günstig: 50 Euro im Einzel-, 70 Euro im Doppel-, 90 Euro im Drei- und 125 Euro im Vierbettzimmer pro Übernachtung. Zumal das reichhaltige Frühstücksbuffet bereits in die Übernachtungsrate eingerechnet ist. Sauberkeit, individueller Service und die Größe der Zimmer lassen nichts zu wünschen übrig. Kein Wunder, dass die Resonanz vorwiegend positiv ausfällt. Wer länger im Hotel Dynamit verweilen möchte oder mehrere Zimmer benötigt, kann mit attraktiven Spezialangeboten und Empfehlungen für eine tolle Gestaltung des Aufenthalts rechnen.

### Komfortabel Tagen und Übernachten in Wesseling

Der Gast, der das Drei-Sterne-Superior Hotel am Rhein betritt, spürt sehr schnell, dass der Hotelchef über langjährige Erfahrung in internationalen Spitzenhäusern verfügt. Seine Gäste sollen „ankommen und sich wohlfühlen“. Zu diesem Ambiente trägt unter anderem die Einrichtung der 68 großen, hell und modern eingerichteten Zimmer bei. Aus fast allen Zimmern bietet sich den Gästen ein fantastischer Blick auf den Rhein. Von der Lobby-Bar und dem Frühstücksraum aus lässt sich das wunderschöne Panorama ebenfalls betrachten. Auch für das leibliche Wohl ist gesorgt: In der Rheinbar oder der Terrasse am Rhein gibt es täglich Pizza, Flammkuchen, Salate und andere wechselnde

**Anspruch**  
**Charme** Romantik  
**Niveau**  
**Erlebnis** Gastlichkeit

Feiern Sie himmlische Feste!  
Auf 90-380 qm bieten unsere stilvoll hergerichteten Räume das richtige Ambiente für Feste mit 25-450 Personen, sowie für Events mit bis zu 2000 Gästen.

Fon 0221 92 1326-0    www.wolkenburg.de  
Fax 0221 92 1326-9    info@wolkenburg.de

**wolkenburg**  
... der Genussplatz

**claim**  
**charm** romance  
**quality**  
**experience** conviviality

Celebrate heavenly events!  
On 90 - 380 qm our stylish arranged rooms feature the right ambiance for celebrations with 25-450 persons, as well as with up to 2000 guests on events.

**WOLKENBURG** Gastronomie GmbH  
Mauritiussteinweg 59, 50676 Köln

Foto: shutterstock / michael jung



Ein freundlicher Service trägt dazu bei, dass aus Gästen Stammgäste werden.

Angebote. Wer den Tag in Ruhe ausklingen lassen will, gönnt sich in der Bar des Hotel am Rhein ein frisch gezapftes Kölsch, Cocktails oder einen guten Wein. Dabei wird er von dem engagierten Personal hervorragend umsorgt. Diese Individualität bringt es mit sich,

dass die Mitarbeiter auch Sonderwünsche als Herausforderungen verstehen, die gerne erfüllt werden.

Der exzellente Service gilt natürlich auch für Tagungen, Kongresse und Events. Im Hotel stehen drei verschiedene, zeitgemäß ausgestattete, ebenerdig gelegene Tagungsräume zur Ver-

**Wer das Drei-Sterne-Superior-Hotel betritt, spürt schnell, dass der Chef über langjährige Erfahrungen in Spitzenhäusern verfügt.**

fügung – mit einer Größe von 24, 45 und 123 Quadratmetern. Darüber hinaus bietet das benachbarte „Rheinforum“ Platz für bis zu 800 Personen. Dieses ehemalige Fabrikgebäude mit extravaganter Charme hat sich in der Vergangenheit zu einer Eventhalle der ganz besonderen Art entwickelt.

Aufgrund der Nähe zum Rhein und den umliegenden Großstädten bietet das Hotel am Rhein eine perfekte Location für Feierlichkeiten jeder Art.

### Professionelle Gastronometechnik und herrlicher Kaffeeduft

Gehobene Restaurants, Hotels, Messeaussteller und Eventveranstalter kommen ohne die professionelle Unterstützung eines erfahrenen Gastronomieservice in der Hektik des Tagesgeschäfts kaum zurecht. Die Gastronomie Service Dahmen GmbH aus Köln vermietet und verkauft seit 1988 hochwertige Gastronometechnik, wartet und repariert bei Bedarf die technische Ausstattung der genannten Zielgruppe. Die Produktpalette reicht vom Eiswürfel über Espressomaschinen und Getränkeanlagen bis zur Planung und Einrichtung von Küchen und Arbeitsbereichen.

Versierte Techniker kümmern sich um das fachgerechte Aufbauen, Installieren, den Abbau sowie die sorgfältige Reinigung und Wartung der Maschinen. Verbrauchsgüter wie beispielsweise Kaffee – im Bereich Espressokaffee werden eigene Haussorten „Capo Nero“ und „Capo Rosso“ angeboten, zwei durch langjährige Kompetenz inspirierte Spezialitäten – Zucker, Gebäck, Kaffeesahne oder Reinigungsmittel für Gewerbespülmaschinen stehen ebenfalls auf der Angebotsliste.

Herrlich duftender Kaffee und appetitliches Wasser sind im modernen Büro von heute ein Muss. Deshalb vermietet und verkauft die Gastronomie Service Dahmen GmbH Kaffeemaschinen der renommierten Hersteller Jura und Bonamat auch in die Büroetagen. Im Service inbegriffen sind Konzeption, Wartung sowie die kostenlose Anlieferung von Verbrauchsgütern mehrmals wöchentlich. Mietgeräte, die Langzeit vermietet sind, werden innerhalb von 24 Monaten gegen baugleiche, revisionierte Geräte ausgetauscht.



HOCH MOTIVIERT

**KölnSKY**  
überragend am Rhein

ihr platz  
*your location*  
für business  
*for business*  
und events  
*and events*

28 etagen  
*28 floors*  
über dem level des üblichen  
*above the ordinary standard*

[www.koelnsky.com](http://www.koelnsky.com)  
[info@koelnsky.com](mailto:info@koelnsky.com)





Foto: shutterstock / bulle74

Elegant gedeckte Tische fördern das Essvergnügen.

### Seit über 1.000 Jahren ein Ort zum Wohlfühlen

Hinter romantischen barocken Klostermauern zu Feiern hat etwas ganz Besonderes. In der Wolkenburg am Mauritiussteinweg können alle, die Traditionsbewusstsein und Moderne verbinden möchten, dieses einzigartige Gefühl genießen. Hier fanden und finden Firmenfeiern, private Parties, Hochzeiten und viele andere Zusammenkünfte statt. Obwohl in der Wolkenburg Jahr für Jahr mehr als 600 kleine und große Feste gefeiert werden, gleicht keine Veranstaltung wie

ein Ei dem anderen. „Bei uns gibt es Nichts von der Stange, jeder Event wird individuell auf die Wünsche der Privat- oder Geschäftskunden zugeschnitten“, unterstreicht Geschäftsführer Rudolf von Borries, der seiner Wolkenburg das Prädikat „Der Genussplatz“ verliehen hat. Individualität gilt auch für Essen und Trinken. Standardmenüs gibt es deshalb nicht. Die Speisen und deren Folge werden im Dialog mit dem Kunden festgelegt und auf den jeweiligen Anlass abgestimmt. Geht es um die Qualität der verwendeten Produkte verfolgt die Küche

jedoch einen einheitlichen Trend: Mehr und mehr Lebensmittel kommen aus kontrolliert biologischem Anbau.

Platz zum Feiern gibt es in der Wolkenburg reichlich. Fünf völlig unterschiedlich gestaltete Veranstaltungsräume verschiedener Größe für 25 bis 450 Personen stehen zur Verfügung. So gibt es zum Beispiel den festlichen historischen Saal, den eleganten Salon mit Namen MARGAUX oder die stilechte Bar-Lounge AMADEUS. Wird das gesamte Objekt genutzt, finden bis zu 1.200 Gäste Platz, bei Partys können bis zu 2.000 Personen mitfeiern. Und nicht zuletzt bietet der romantische, wunderschöne Innenhof im Sommer nicht nur den idealen Rahmen für einen Empfang, sondern auch für eine Feier.

Das historische Gebäude ist jedoch nicht nur ein außergewöhnlicher Platz zum Wohlfühlen. Hier kann auch getagt werden – in einer Atmosphäre, die es sonst an kaum einem anderen Ort in Köln und Umgebung gibt. Die notwendige technische Ausstattung ist vorhanden, die Qualität der Küche unumstritten. Und nur wenige Minuten entfernt, gibt es sehr gute Hotels mit denen die Wolkenburg kooperiert.

### INSPIRIERENDE DETAILS

Spüren Sie Inspiration und Erfolg bei Ihren Tagungen und Events im besonderen Ambiente der vielseitigen Möglichkeiten.

Genießen Sie lokale und internationale Köstlichkeiten und die komfortable Ruhe im Renaissance Köln Hotel – im Herzen einer Stadt in der Tradition und Moderne Hand in Hand gehen und Gastfreundschaft erlebbar ist.

- 10 Konferenzräume mit Tageslicht für bis zu 400 Personen
  - Business-Center
  - W-LAN im ganzen Haus
- 2 Restaurants, Bar mit Wintergarten und Sommerterrasse
- 227 Zimmer und 9 Suiten
- Renaissance Club Etage mit persönlicher Club Lounge
- Pool, Whirlpool, Sauna, Dampfbad, Fitnessraum, Massage, Kosmetikbehandlungen.



RENAISSANCE KÖLN HOTEL

Magnusstraße 20 50672 Köln Germany

t: +49 (0)221 2034 0 f: +49 (0)221 2034 777

renaissancecologne.com renaissancekoeln.de

**R**  
**RENAISSANCE®**  
 KÖLN HOTEL



Die wunderschöne Terrasse des Kuckuck lädt zur Einkehr ein.



Das Marriott ist das Lieblingshotel von Geschäftsreisenden.

### „Überragende“ Möglichkeiten für Veranstaltungen aller Art

Seit einiger Zeit bietet Rudolf von Borries mit dem KölnSKY einen Kontrapunkt zu seiner Wolkenburg. Dort, mehr als 100 Meter über dem Rhein, ist auf den beiden obersten Etagen des LVR-Turms eine neue Premium-Location für Veranstaltungen der besonderen Art entstanden. Borries: „Beide Projekte haben ein Alleinstellungsmerkmal und ein ganz spezielles Ambiente.“ Dafür steht zum

Beispiel der atemberaubende Blick von KölnSKY – über die gesamte Stadt, bis ins Siebengebirge, das Bergische Land und die Eifel. Ein idealer Rahmen also für Veranstaltungen, die von den Gästen nicht so schnell vergessen werden. Aber auch bei der kulinarischen Versorgung bietet KölnSKY weit Überdurchschnittliches, um eine Veranstaltung zum vollen Erfolg werden zu lassen. Platz ist in dem imposanten Turm reichlich vorhanden. Auf über 1.000 Quadratmetern

können Events stattfinden – von 25 bis zu etwa 400 Personen in der 28. Etage und rund 200 Gästen auf der 27. Etage. Bei besonderen Anlässen steht auch die Dachterrasse mit zur Verfügung.

Gibt's Synergien zwischen KölnSKY und der Wolkenburg? „Auf jeden Fall“, antwortet Borries und kann sich durchaus vorstellen, „dass tagsüber im Turm getagt und abends in seinem Traditionshaus gefeiert wird“.

## TAGEN UND FEIERN IM AIRPORT!



- ✓ Idealer Treffpunkt für Meetings: Direkt im Flughafen mit günstiger Verkehrsanbindung
- ✓ Flexible Räume für 2 bis 200 Personen, ausgestattet mit modernster Tagungstechnik
- ✓ stimmungsvolle Bankettveranstaltungen: gastronomische Vielfalt mit Blick auf das Rollfeld
- ✓ Individuelle Beratung und professioneller Business-Service

Köln Bonn Airport // Terminal 1  
 Aufgang 4, 3.OG // Tel. 02203/955900  
[koeln-bonn@airport-konferenz.de](mailto:koeln-bonn@airport-konferenz.de)  
[WWW.AIRPORT-KONFERENZ.DE](http://WWW.AIRPORT-KONFERENZ.DE)

## Verbinden Sie das Angenehme mit dem Nützlichen Tagungen und Übernachtungen im Marienburger BONOTEL KÖLNS ELEGANTE HOTEL-RESIDENZ



Tagungs- und Konferenzräume für 4-50 Personen, alle mit Tageslicht, verdunkelbar und klimatisiert, umfangreiche Kommunikationstechnik, Direktwahltelefone, DSL-Zugang mit Highspeed Internet, Netzwerkverbindung, WLAN, Leinwand, Beamer,



Bonner Straße 478-482  
 50968 Köln  
 Tel. 0221 37 02 0  
 Fax 0221 37 02 345  
[www.bonotel.de](http://www.bonotel.de)

und Flipchart. Bestuhlung nach Wunsch. Kostengünstige Tagungspauschalen sowie Kodexkonformität. 93 anspruchsvoll eingerichtete Zimmer und Suiten mit Dusch-Bädern, Fön, WC, Durch- und Direktwahltel., Radio, Kabel-TV, Video-Service und Minibar.





Einmalig: die Aussicht von KölnSKY auf das nächtliche Köln.

Übrigens: Im KölnSKY kann auch geheiratet werden. Der Standesbeamte erwartet die Paare auf der 27. Etage vor der faszinierenden Kulisse des Kölner Doms. Und nach der Trauung findet dann nur ein paar Schritte weiter ein stilvoller Empfang beziehungsweise ein wunderschönes Fest statt.

### Eine sehr gute Adresse in Marienburg

Schon seit vielen Jahren gehört das Marienburger Bonotel an der Bonner Straße zu den führenden Häusern in Köln. Mit 93 anspruchsvoll eingerichteten Zimmern und Suiten sowie einem Ruhe ausstrahlenden Ambiente ist das Vier-Sterne-Haus bei Geschäfts- und Privatreisenden außerordentlich beliebt. Aus gutem Grund: Die Zimmer entsprechen dem internationalen Standard eines First-Class-Hotels. Der professionelle, aber trotzdem individuelle Service des privat geführten Hauses braucht

den Vergleich mit vielen anderen Spitzenadressen nicht zu scheuen. Festlichkeiten und Tagungen sind deshalb im Bonotel ebenfalls gut aufgehoben. Mit umfangreicher, zeitgemäßer Konferenztechnik ausgestattete kleine und große Konferenzräume für bis zu 50 Personen erfüllen sämtliche Anforderungen. Außerdem werden die Regeln des Pharmakodex eingehalten.

Überdurchschnittliche Qualität bieten auch das Restaurant „Lenny’s“ und die Bar „Piano Lounge“. Im „Lenny’s“ wird eine international ausgerichtete Küche mit Saisonprodukten und europä-

***In der Bar „Piano Lounge“ im Bonotel können die Gäste bei dezenter Live-Musik ihr Dinner genießen.***

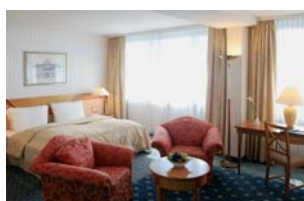
ischen Spezialitäten serviert. In der „Piano Lounge“ können die Gäste bei dezenter Live-Musik ihr Dinner genießen. Montags bis donnerstags gibt es Pianomusik der beiden in Köln besonders beliebten Künstlerinnen Emma Rintel beziehungsweise Marina Koslowa.

Ein weiterer Pluspunkt für das Marienburger Bonotel: Wer mit dem Auto anreist, kann kostenlos parken. Außerdem liegt das nächste Autobahnkreuz nur knapp einen Kilometer vom Bonotel entfernt. Wer mit dem Flugzeug nach Köln kommt, braucht für den Weg vom Airport zum Hotel zirka 15 Minuten. Vom Hauptbahnhof ist das Haus bequem mit öffentlichen Verkehrsmitteln zu erreichen.

### Entspannt Tagen im Mediapark

Die zentrale Citylage des NH-Hotels im MediaPark, neben dem Kölnturm, könnte kaum besser sein. Das Messegelände liegt nur fünf Minuten entfernt. Zu den öffentlichen Verkehrsmitteln ist es nur ein paar Schritte. Der Weg zum Kölner Dom und der Altstadt nimmt ebenfalls nur kurze Zeit in Anspruch. Von der Autobahn kommend fährt man fast direkt in die große Tiefgarage ohne durch die Stadt zu müssen. Ganz zu Schweigen von der Nähe zu den Kölner Ringen und der Innenstadt. Die Freizeitgestaltung ist also kein Problem.

Und das ist genau richtig. Denn viele Gäste des Hauses nehmen an den



#### WO MEETINGS ENTSPANNT ZUM ERFOLG FÜHREN

Ob Tagung, Konferenz oder Geschäftstermin – 10 klimatisierte, frei kombinierbare Tagungsräume mit Tageslicht von 26 – 300 m<sup>2</sup> stehen Ihnen zur Verfügung.

Unser Business-Team steht Ihnen für individuelle Planung und Durchführung Ihres Events mit Rat und Tat zur Seite.



Tagungspauschale ab EUR 45,00 pro Person

NH Köln-MediaPark  
Im MediaPark 8b • 50670 Köln  
T. +49 221 2715 0 • F. +49 221 2715 999  
nhkoelnmediapark@nh-hotels.com

[www.nh-hotels.de](http://www.nh-hotels.de)

Wake Up  
To a Better  
World **NH**  
HOTELS

zahlreichen, im NH-Hotel veranstalteten Tagungen und Seminaren teil. Das heißt: Sie brauchen nach den häufig stressigen Tagen im Hotel Entspannung und die Möglichkeit, „den Kopf frei zu bekommen“, um am nächsten Tag wieder rundum fit zu sein.

Das NH-Hotel hat sich aber nicht nur wegen seiner verkehrsgünstigen Lage als Tagungshotel einen besonders guten Ruf erworben. Das Haus verfügt über zahlreiche Veranstaltungsräume, die sich über Trennwände flexibel kombinieren lassen. So können Räume mit einer Größe von 26 bis 300 Quadratmetern geschaffen werden. Bei schönem Wetter besteht die Möglichkeit, Präsentationen und Aktivitäten nach draußen an die frische Luft zu verlagern. Für Ruhe in den Tagungsräumen, den Zimmern und rund um das Haus ist gesorgt. Denn direkt hinter dem Hotel verläuft der Kölner Grüngürtel. Der MediaParksee mit seinen Tretbooten ist ebenfalls nicht weit.

### Guter Service für Veranstaltungen in Leverkusen

LEVEVENT heißt die Kooperation von Serviceunternehmen aus Leverkusen. Ihre Aufgabe ist es, für Veranstaltungen aller Art wie Kongresse, Tagungen, Seminare, Firmenjubiläen oder größere private Feiern die

notwendigen Dienstleister kostenlos zu organisieren. 19 Leverkusener Betriebe aus den Bereichen Location, Hotel, Catering, Dekoration, Ton- und Lichttechnik, Shuttle-Service sowie Layout und Herstellung von Veranstaltungsdrucksachen haben sich LEVEVENT angeschlossen. Weitere Informationen: [www.levevent.de](http://www.levevent.de).

### Gute Hotels buchen und richtig sparen

Über Internet-Portale lassen sich Hotels häufig zu hervorragenden Preisen buchen. Einige Beispiele:

- **HRS – Hotel Reservation Service.** Die Datenbank des weltweit tätigen Hotel-Reservierungssystems enthält über 250.000 Hotels in allen Preiskategorien. ([www.hrs.de](http://www.hrs.de) und [www.hrs.com](http://www.hrs.com))
- **Hotel.de.** Das Unternehmen arbeitet international mit zirka 210.000 Hotels zusammen. Außerdem vermittelt Hotel.de Kurz- sowie Pauschalreisen. ([www.hotel.de](http://www.hotel.de))
- **Hotels.com.** Auf dem Programm stehen 80.000 Hotels rund um den Globus. Davon 30.000 mit Tiefpreisgarantie. ([www.hotels.com](http://www.hotels.com))

MIETEN SIE IHRE GASTRONOMIE-TECHNIK



MESSE · EVENT · GASTRONOMIE · BÜRO

Gastronomie Service Dahmen GmbH · Dillenburger Str. 70 · 51105 Köln · Telefon: +49 (0)221.855 856 · [www.gastroservice-dahmen.de](http://www.gastroservice-dahmen.de) · [info@gastroservice-dahmen.de](mailto:info@gastroservice-dahmen.de)

# GASTRONOMIE

# SERVICE

DAHMEN  
G M B H






Ankommen und  
wohlfühlen  
zwischen Köln  
und Bonn



Ihr Tagungs-  
und Kongresshotel

[www.hotelamrhein.de](http://www.hotelamrhein.de)